

A PHONOLOGICAL STUDY OF TWO LINGUISTIC GROUPS  
IN COMERIO, PUERTO RICO

by  
Trinidad Gallez

A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF  
THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF  
MASTER OF ARTS

in the Department  
of  
Modern Languages



TRINIDAD GALLEZ 1968  
SIMON FRASER UNIVERSITY

**EXAMINING COMMITTEE APPROVAL**

\_\_\_\_\_  
T.W. Kim  
Senior Supervisor

\_\_\_\_\_  
R. Saunders  
Examining Committee

\_\_\_\_\_  
A. Hurtado  
Examining Committee

\_\_\_\_\_  
L. Kearns  
External Examiner

PARTIAL COPYRIGHT LICENSE

I hereby grant to Simon Fraser University the right to lend my thesis or dissertation (the title of which is shown below) to users of the Simon Fraser University Library, and to make partial or single copies only for such users or in response to a request from the library of any other university, or other educational institution, on its own behalf or for one of its users. I further agree that permission for multiple copying of this thesis for scholarly purposes may be granted by me or the Dean of Graduate Studies. It is understood that copying or publication of this thesis for financial gain shall not be allowed without my written permission.

Title of Thesis/Dissertation:

---

---

---

---

Author: \_\_\_\_\_

(signature)

\_\_\_\_\_

(name)

\_\_\_\_\_

(date)

ESTUDIO FONOLÓGICO DE DOS GRUPOS LINGÜÍSTICOS  
EN COMERIO, PUERTO RICO

Trinidad Gallez

Simon Fraser University, 1968

Sinopsis: En esta disertación se sostienen tres hipótesis relacionadas entre sí. En la primera se considera que en un mismo dialecto hay diferentes grupos lingüísticos catalogados según la cultura, o carencia de ella, entre los hablantes que los forman. En la segunda se considera que, dados dos dialectos, habrá más semejanza entre los grupos de un mismo dialecto que entre grupos lingüísticos del mismo nivel cultural pero de diferentes dialectos. En la tercera hipótesis se considera que el método de comparación de dialectos es el mismo que el empleado para comparar grupos lingüísticos.

Hemos realizado el estudio fonológico en Comerío, pueblo del interior del este de Puerto Rico. Comerío es pueblo agrícola, con una extensión de 28,22 millas cuadradas y una población de 18.583 habitantes, los cuales están repartidos entre sus ocho barrios. La investigación se llevó a cabo en todos los barrios de Comerío desde noviembre de 1967 hasta enero inclusive de 1968.

Se trabajó en el campo con 36 informantes, hombres, entre los 35 y 60 años. Se clasificaron éstos, en principio, en tres grupos lingüísticos: culto, intermedio y rural. El grupo intermedio al estar constituido por grupos fronterizos de difícil clasificación nos sirvió sólo como información adicional por lo cual se estudiaron los grupos extremos netamente diferenciales.

Se han usado cuestionarios elaborados según el método de T. Navarro Tomás con las adaptaciones necesarias. Se han mantenido conversaciones casuales con los informantes, y se han hecho grabaciones en cinta magnetofónica para la recolección del material. Para el análisis del mismo se ha clasificado éste en 350 tarjetas en las cuales se ha ordenado, por grupos lingüísticos, la transcripción a determinada respuesta dada por 30 informantes.

Hemos comparado primero nuestros dos grupos de Comerío, culto y rural (aceptado previamente la definición de dialecto) con el español hablado en Latinoamérica, cuyo modelo se ha tomado de la tesis de E.R. Colhoun,<sup>1</sup> comparándolos después entre sí.

---

1. E.R. Colhoun, Local and Non-Local Frames of Reference in Puerto Rican Dialectology, Cornell, 1967, p. 6

En el desarrollo de la disertación hemos seguido el método descriptivo de la lingüística americana.

Hemos llegado a la conclusión de que hay grupos lingüísticos diferentes, debido al grado de mayor o menor cultura de los hablantes, dentro de un mismo dialecto; los cuales a su vez comparten caracteres diferenciales del dialecto al que pertenecen, siendo las diferencias internas de cada grupo menos significativas que las diferencias entre dialectos distintos.

## INDICE

	Pags.
<u>1.0</u> <u>PRÓLOGO</u> .....	viii
1.1 Lugar del estudio .....	viii
1.11 Estudios anteriores efectuados en Comerío....	ix
<u>1.0</u> <u>INTRODUCCIÓN</u> .....	1
1.1 Objetivo del estudio .....	1
1.2 Método .....	1
1.22 Hipótesis.....	1
1.3 Terminología.....	2
1.4 Corpus y procedimiento .....	3
<u>2.0</u> <u>LOS FONEMAS DEL ESPAÑOL LATINOAMERICANO</u> <u>ESTANDAR (ELA)</u> .....	7
2.1 Tabla I (ELA) .....	7
2.2 Distribución de los fonemas .....	14
<u>3.0</u> <u>EL ESPAÑOL CULTO DE COMERÍO (ECC)</u> .....	20
3.1 Datos sobre los informantes .....	20
3.2 Definición y configuración de los fonemas (ECC) .....	22
3.21 Oposición fonémica en ECC .....	23
3.22 Distribución alofónica de los fonemas consonánticos .....	24
3.23 Distribución alofónica de los fonemas vocálicos .....	30
3.3 Distribución de los fonemas .....	33

	Pags.
<u>4.0 EL ESPAÑOL RURAL DE COMERÍO (ERC)</u> .....	39
4.1 Datos sobre los informantes .....	39
4.2 Definición y configuración de los fonemas (ERC) ..	41
4.21 Oposición fonémica en ERC .....	41
4.22 Distribución alofónica de los fonemas consonánticos .....	44
4.23 Distribución alofónica de los fonemas vocálicos .....	50
<u>5.0 LOS GRUPOS LINGÜÍSTICOS</u> .....	58
5.1 Comparación de sistemas fonológicos .....	58
5.2 La estructura de la sílaba .....	59
5.21 Distribución de fonemas en ELA .....	60
5.22 Distribución de fonemas en ECC .....	60
5.23 Distribución de fonemas en ERC .....	61
5.3 Comparación de ECC y ELA; ERC y ELA; ECC y ERC .....	61
5.31 Vocales .....	61
5.32 Consonantes .....	63
5.321 Sílaba abierta .....	63
5.322 Sílaba trabada .....	65
5.4 Comparación de los sistemas fonológicos de ELA, ECC y ERC .....	70
5.41 Tabla II .....	70
5.5 Conclusión .....	71
MAPA FONÉTICO .....	73
APÉNDICE .....	74
BIBLIOGRAFÍA .....	81



## Reconocimiento

Deseo expresar el testimonio de mi gratitud al Dr. G.L. Bursill-Hall, Jefe del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Simon Fraser, mi iniciador y guía en el campo de la lingüística.

Al President's Research Grants Committee, gracias al cual fue posible mi estancia en el campo lingüístico de estudio y se pudo completar éste.

Al profesor B.E. Newton de quien he recibido soporte moral.

Al Dr. E.R. Colhoun por cuyo consejo se decidió el estudio.

Al profesor T. Hill que me instruyó en el trabajo de campo.

Al profesor A.E. Hurtado cuyos consejos tan acertados y valiosos han orientado el trabajo.

Al profesor R. Saunders a quien he consultado problemas lingüísticos durante el desarrollo del trabajo.

Al Dr. T.W. Kim quien me ha orientado a lo largo de mis estudios en la Universidad y es el director de esta tesis.

Sinceramente agradezco al pueblo de Comerío su colaboración y hospitalidad, en especial a aquellas familias que durante mi estancia en el campo cooperaron con el estudio.

A la Universidad de Puerto Rico que me facilitó los libros de consulta e información que me fueron necesarios.

De manera especial hago presente mi gratitud al Dr. Rubén del Rosario, bajo cuya dirección se efectuó la investigación lingüística.

i.o Prólogoi.i Lugar del estudio

Comerío ocupa un punto central en el interior del este de Puerto Rico. Está enclavado en la región geográfica denominada Montaña del Este. Lo atraviesa de norte a sur, por su parte central, el Río de la Plata, el más largo de Puerto Rico. Este pueblo tiene una extensión territorial de 28,22 millas cuadradas y su población es de 18.583 habitantes, según el censo de 1960, de los cuales 13.351 residen en la zona rural.

Los barrios en que se fundó Comerío pertenecían originalmente a los municipios de Barranquitas, Cidra y Bayamón, municipios que con Aguas Buenas y Cidra circundan hoy Comerío. La jurisdicción del municipio de Comerío no se ha modificado desde 1854.<sup>1</sup> Sus barrios son:

Comerío, pueblo	Palomas
Cedrito	Piñas
Doña Elena	Río Hondo
Naranjo	Vega Redonda

---

1. Municipio de Comerío, Memoria Núm. 41 publicada por la Junta de Planificación de Puerto Rico, San Juan, 1955.

Comerío, aún cuando es de terreno montañoso, está muy bien comunicado entre sus barrios y con Bayamón (pueblo importante cercano) y la capital de la Isla.

i.ii Estudios anteriores efectuados en Comerío.

T. Navarro Tomás hizo un estudio lingüístico de Comerío cuando en 1927-28 llevó a cabo su investigación sobre el español hablado en Puerto Rico.<sup>2</sup> Este estudio es uno de los de mayor importancia entre los que se han hecho en el campo de la dialectología española.

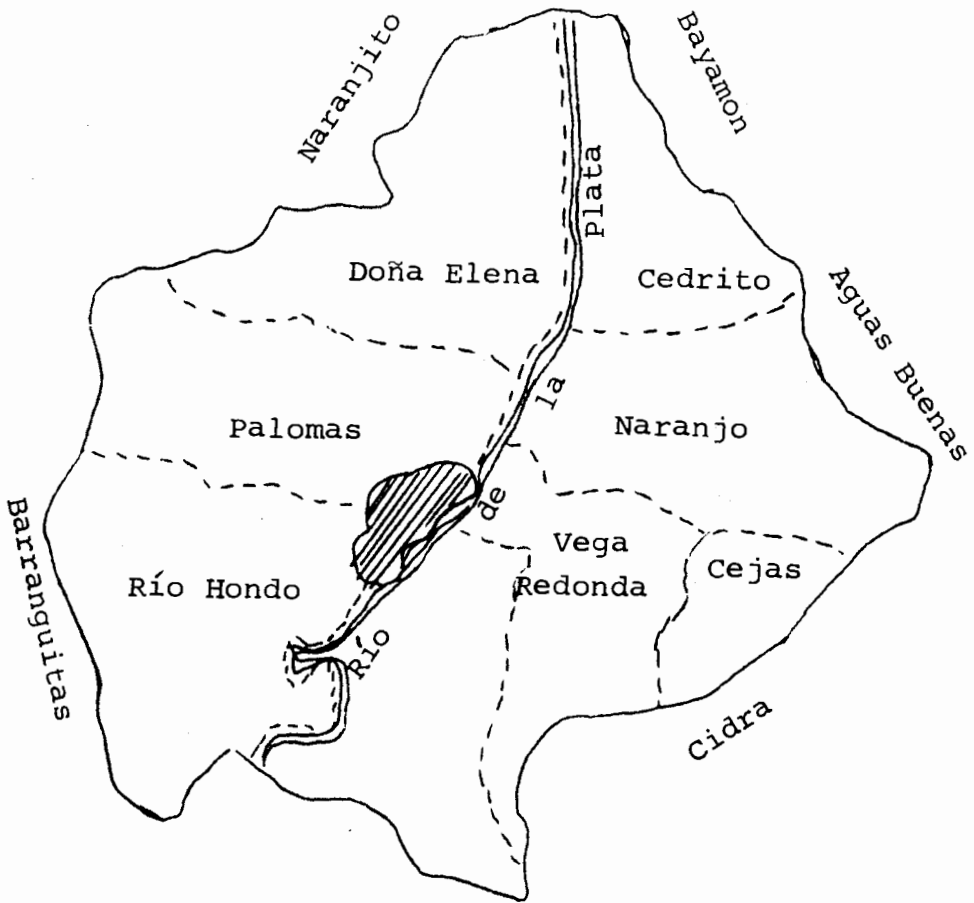
También Charles C. Roglers, de la Universidad de Kansas, Lawrence, en 1940, hizo un estudio de Comerío.<sup>3</sup> Roglers enfoca su estudio desde un punto de vista sociológico.




---

2. Navarro Tomás T. El español en Puerto Rico. Contribución a la geografía lingüística Hispanoamericana, 2a. ed. Río Piedras, P.R., 1966.

3. Roglers, Charles C. Comerío, a study of a Puerto Rican town, Lawrence, Kansas, 1940.

COMERIO



-  Zona Urbana
-  Linde Municipal
-  Linde de Barrios

0 3  
kilómetros

## 1.0 Introducción

### 1.1 Objetivo del estudio

El objetivo de este estudio ha sido describir la fonología del español hablado en Comerío por dos grupos diferentes, culto o estándar, y rural. Se establecen los sistemas fonológicos y se los compara con un modelo estándar del español de Latinoamérica.

### 1.2 Método

1.21 Hemos seguido la pauta dada por T. Navarro para la confección a priori de los cuestionarios, que han sufrido las modificaciones necesarias para su mejor adaptación a los intereses de la investigación dialectal. El estudio sigue el modelo presentado por E.R. Colhoun en su tesis Local and Non-Local Frames of Reference in Puerto Rican Dialectology, Cornell, 1967.

### 1.22 Hipótesis

En este estudio se aceptan las siguientes hipótesis:

- A. En un mismo dialecto existen caracteres lingüísticos propios de ciertos grupos sociales diferentes. Partimos para esta aserción de una idea abstracta de grupos lingüísticos sin hacer caso de individualizaciones o minorías excepcionales.

- B. Las diferencias internas de cada grupo son menos significativas que las diferencias entre dos dialectos distintos.
- C. La comparación de grupos lingüísticos pertenecientes a un mismo dialecto no difiere, en el método, de la comparación de dialectos. La comparación que hacemos entre el español de latino-américa (ELA), el español culto de Comerío (ECC) y el español rural de Comerío (ERC) parte de la hipótesis de que cada uno de ellos tiene su sistema fonológico propio usado por el grupo lingüístico a que éste pertenece.

### 1.3 Terminología

Los términos empleados en este estudio son los usuales en la lingüística descriptiva. Los símbolos coinciden en general con los empleados por la lingüística americana, las excepciones quedan aclaradas por medio del texto o en notas al pie de la página.<sup>1</sup>

---

1. El léxico común sólo a Comerío (y Puerto Rico) empleado en los ejemplos de este estudio está definido en el Vocabulario Puertorriqueño de Rubén del Rosario, Río Piedras, 1965.

Llamamos **variación libre** al intercambio de caracteres fonéticos que se produce indistintamente dentro de cualquier expresión del dialecto; esta variación puede estar restringida o no a un fenómeno de distribución. Distinguiamos dos casos de variación libre:

$V_1$  = variación libre dentro del mismo hablante.

El hablante emplea un alófono u otro del mismo fonema mostrando inconsistencia fonética.

$V_2$  = variación libre entre diferentes hablantes que usan el mismo sistema fonémico.

#### 1.4 Corpus y procedimiento.

La recolección del material ha consistido en la obtención de muestras del lenguaje hablado por los habitantes de Comerío. Hemos elegido treinta y seis informantes, aquellos que nos han parecido representativos.

Las condiciones esenciales requeridas de los informantes han sido: 1) facilidad de palabra, buena dentadura, inteligencia despierta, 2) varones (principalmente), 3) hijos y vecinos del municipio de Comerío, de padras comerieños y con residencia de más de diez años en sus barrios respectivos, 4) edad de entre 35 y 60 años, 5) no haber hecho viajes



fuera de Puerto Rico (a excepción de los profesionales).

Se clasificaron los informantes de la siguiente manera:

Grupo culto, profesionales o con estudios no inferiores al cuarto año de educación superior.

Grupo rural, sin ninguna preparación escolar o no más de 3o o 4o grado de escuela primaria.

En la práctica hemos tenido que cambiar de grupo a algún informante que, excepcionalmente, por su afición a la lectura o sus conocimientos, aún no habiendo frecuentado mucho la escuela, se había elevado a un nivel cultural de más rango. A la inversa otros, con más años de estudios, han acusado caracteres lingüísticos correspondientes a un nivel inferior.

Se encontraron grupos fronterizos de muy difícil clasificación por lo cual se decidió estudiar el grupo culto y el grupo rural o sea los extremos netamente diferenciales.

A los informantes se les ha hablado primero para establecer un nexo de cierta confianza entre él y el investigador, favorable al trabajo con el cuestionario. Se les han hecho las preguntas del cuestionario por medio de dibujos, cada

uno de ellos en tarjeta individual y referente a un sólo punto del cuestionario, y apoyándonos en preguntas-acertijos que nos han sido de gran utilidad dando amenidad a las entrevistas.

Al margen del interrogatorio con el cuestionario y su repaso, se han hecho grabaciones en cinta magnetófonica y se han tenido conversaciones que han sido casuales para el informante. Se grabaron diez horas de conversación, dedicamos aproximadamente veinte minutos de grabación a cada informante. El trabajo con el cuestionario tomó tres horas por informante, más media hora adicional para el repaso de datos específicos.

El corpus se clasificó, para su análisis, en tarjetas. En cada una de ellas va un punto del cuestionario y la transcripción de treinta respuestas a ese punto ordenadas en tres columnas

- I) grupo culto,
- II) grupo fronterizo,
- III) grupo rural.

Se observaron como grupos separados, y como complemento adicional del estudio, a mujeres y niños en sus características lingüísticas.

La investigación se llevó a cabo en todos los barrios de Comerío, en los meses de noviembre y diciembre de 1967 y enero de 1968. El trabajo en el campo se realizó bajo la dirección y supervisión del Dr. R. del Rosario.<sup>2</sup>

---

2. El Dr. Rúben del Rosario es catedrático de Lingüística Hispánica en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Puerto Rico, Río Piedras. Dicta cursos monográficos de nivel postgraduado sobre el español de América, y dirige los trabajos de investigación lingüística en dicho Departamento.

\*

## 2.0 Los fonemas del español latinoamericano estándar (ELA)

Es éste el que emplea una gran masa de hablantes y el cual es aceptado como español culto.

## 2.1 Definición y configuración de los fonemas<sup>1</sup>

Tabla I (ELA)

### A: Consonantes

	Labial	Dental	Palatal	Velar
Oclusivas sordas	p	t		k
sonoras	b	d		g
Africadas sordas			ç	
sonoras			y	
Fricativas	f	s		x
Nasales	m	n	ɲ	
Líquidas		l		
		r		
		ṛ		

### B: Vocales

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i		u
Medial	e		o
Baja		a	

### C: Acento

/
---

1. E.R. Colhoun, Local and Non-Local Frames of Reference in Puerto Rican Dialectology, Cornell, 1967, p. 6.

El fonema acento /' /

El acento es fonémico en el español estándar de Latino-  
américa; tenemos oposiciones como: [kánto] /kánto/ canto  
[kantó] /kantó/ cantó

En nuestro estudio nos referimos a) al acento principal  
dentro de la palabra /kánto/, /kantó/ canto, cantó  
b) a los acentos principales dentro de la expresión  
/asídemomento/ así de momento.

## 2.12 Distribución alofónica de los fonemas consonánticos.<sup>2</sup>

/p/

[p] oclusiva bilabial sorda en toda posición<sup>3</sup>

[pípa] /pípa/ pipa; [ápto] /ápto/ apto

/t/

[t] oclusiva dental sorda en toda posición

[títtere] /títtere/ títtere

/k/

[k] oclusiva velar sorda en toda posición

[kaskáda] /kaskáda/ cascada;

[eksámen] /eksámen/ examen

2. Véase mapa fonético p. 73

3. Al hablar de toda posición nos referimos a toda posición  
en la cual el fonema mencionado ocurre.

/b/

[b] oclusiva bilabial sonora inicial absoluta, después de consonante nasal, después de /l/

[bómba] /bómba/ bomba; [kálbo] /kálbo/ calvo

[b̥] fricativa bilabial sonora en las demás posiciones

[bíbo] /bíbo/ vivo; [abrebár] /abrebár/ abrevar

/d/

[d] oclusiva dental sonora en posición inicial absoluta o después de nasal o /l/

[dónde] /dónde/ donde; [káldo] /káldo/ caldo

[d̥] fricativa dental sonora en las demás posiciones

[kadéna] /kadéna/ cadena; [bérde] /bérde/ verde;

[xubentúd] /xubentúd/ juventud

/g/

[g] oclusiva velar sonora en posición inicial absoluta y después de nasal

[gáto] /gáto/ gato; [mánga] /mánga/ manga

[g̥] fricativa velar sonora en las demás posiciones

[lárgo] /lárgo/ largo; [lágo] /lágo/ lago

/č/

[č] africada palatal sorda en toda posición

[čičařón] /čičařón/ chicharrón;[ánčo] /ánčo/ ancho

/y/

[y] fricativa palatal sonora entre vocales

[máyo] /máyo/ mayo; [gayína] /gayína/ gallina

[ÿ] africada palatal sonora en las demás posiciones

[ÿúgo] /ÿúgo/ yugo; [kónÿuge] /kónÿuge/ cónyuge

/f/

[f] fricativa labiodental sorda en toda posición

[fotografía] /fotografía/ fotografía;[aftósa] /aftósa/ aftosa

/s/

[z] fricativa alveolar sibilante sonora frente a

consonante sonora

[ázma] /ásma/ asma; [řebúzno] /řebúsno/ rebuzno

[s] fricativa alveolar sibilante sorda en las demás

posiciones

[séntro] /séntro/ centro;[estasjónes] /estasiónes/ estaciones

/x/

[x] fricativa velar sorda en toda posición

[bír<sup>h</sup>xen] /bír<sup>h</sup>xen/ virgen; [xwé<sup>h</sup>bes] /xué<sup>h</sup>bes/ jueves;[muxér] /muxér/ mujer

/m/

[m̥] nasal labiodental ante /f/

[emfér<sup>h</sup>mo] /emfér<sup>h</sup>mo/ enfermo

[m] nasal bilabial en las demás posiciones

[má<sup>h</sup>ta] /má<sup>h</sup>ta/ mata; [ám<sup>h</sup>bos] /ám<sup>h</sup>bos/ ambos

/n/

[ŋ] nasal velar frente a consonante velar y en variación libre en posición final absoluta

[kangré<sup>h</sup>xo] /kangré<sup>h</sup>xo/ cangrejo[án<sup>h</sup>ka] /án<sup>h</sup>ka/ anca; [pán<sup>h</sup>] ~ [pán] /pán/ pan

[n] nasal alveolar en las demás posiciones

[nóta] /nóta/ nota; [són] /són/ son;[má<sup>h</sup>no] /má<sup>h</sup>no/ mano

[ɲ] nasal palatal en toda posición

[ɲá<sup>h</sup>me] /ɲá<sup>h</sup>me/ ñame; [ká<sup>h</sup>ña] /ká<sup>h</sup>ña/ caña

/l/

[l] lateral alveolar sonora en toda posición

[ál<sup>h</sup>to] /ál<sup>h</sup>to/ alto; [líst<sup>h</sup>o] /líst<sup>h</sup>o/ listo;[otél] /otél/ hotel



/r/

[r] alveolar vibrante simple sonora en toda posición

[árde] /árde/ arde; [sartén] /sartén/ sartén;[áro] /áro/ aro; [amór] /amór/ amor

/r̄/

[r̄] alveolar vibrante múltiple sonora en toda posición

[r̄áma] /r̄áma/ rama; [káro] /káro/ carro;[enr̄édo] /enr̄édo/ enredo

### 2.13 Distribución alofónica de los fonemas vocálicos.<sup>4</sup>

/i/

[j] anterior cerrada prepalatal no labializada

asilábica, antes o después de vocal

[béjnte] /béinte/ veinte; [mjédo] /miédo/ miedo;[léj] /léi/ ley

[i] anterior cerrada prepalatal no labializada en las

demás posiciones

[indíxena] /indíxena/ indígena;[inskribí] /inskribí/ inscribí


---

4. Véase mapa fonético p. 73

/e/

[e] anterior media palatal no labializada en toda posición

[éntre] /éntre/ entre; [bjéxa] /biéxa/ vieja

/a/

[a] abierta central en toda posición

[papá] /papá/ papá; [ayudá<sup>da</sup>ba] /ayudába/ ayudaba

/o/

[o] posterior media prevelar labializada en toda posición

[ótro] /ótro/ otro; [rósa] /rós<sup>a</sup>a/ rosa

/u/

[w] posterior cerrada velar labializada asilábica antes o después de vocal

[áwto] /áuto/ auto; [nwés] /nués/ nuez

[u] posterior cerrada velar labializada en las demás posiciones

[úno] /úno/ uno; [púro] /púro/ puro;

[tú] /tú/ tú

## 2.2 Distribución de los fonemas.

La sílaba del español consta de a) un núcleo vocálico  
 b) núcleo vocálico más una vocal asilábica, c) núcleo  
 vocálico más dos vocales asilábicas, y pueden empezar con  
 d) una o dos consonantes, y pueden terminar en e) una  
 o dos consonantes. Para esquematizar ésto se emplea la  
 fórmula: (A) V (T) donde A y T, son opcionales y pueden  
 ser uno o dos fonemas consonánticos y V es obligatorio y  
 puede ser uno, dos o tres fonemas vocálicos. La sílaba  
 terminada en C,<sup>4</sup> es trabada, sin consonante final se dice  
 que la sílaba es abierta.

a) Núcleo vocálico: V

/ i, e, a, o, u /	[ílo] /ílo/ <u>hilo</u>
	[éxe] /éxe/ <u>eje</u>
	[áča] /áča/ <u>hacha</u>
	[óčo] /óčo/ <u>ocho</u>
	[úña] /úña/ <u>uña</u>

b) Combinaciones de una vocal y una vocal asilábica:  $\underset{\wedge}{V}V$ ,  $V\underset{\wedge}{V}$ <sup>5</sup>

/e/	[bjéxo] /biéxo/ <u>viejo</u>
/i/ + /a/	[djárjo] /diário/ <u>diario</u>
/o/	[bjó] /bjó/ <u>vio</u>

---

4. C simboliza consonante.

5.  $\underset{\wedge}{V}$  simboliza vocal asilábica.

/i/	[fwíste] /fuíste/ <u>fuiste</u>
/e/	[kwéyo] /kuéyo/ <u>cuello</u>
/u/ + /a/	[kwáрто] /kuáрто/ <u>cuarto</u>
/o/	[ <sup>+</sup> aberigwó] / <sup>+</sup> aberiguó/ <u>averiguó</u>

/e/	[aséjte] /aséite/ <u>aceite</u>
/a/ + /i/	[bájna] /báina/ <u>vaina</u>
/o/	[sój] /sói/ <u>soy</u>
/u/	[múj] /múi/ <u>muy</u>

/e/ + /u/	[r̄éwma] /r̄éuma/ <u>reuma</u>
/a/	[káwsa] /káusa/ <u>causa</u>

c) Combinaciones de una vocal con dos vocales asilábicas:  $\overset{\wedge}{V}\overset{\wedge}{V}$

/a/	[gwájra] /guáira/ <u>Guayra</u>
/u/ +        + /i/	
/e/	[bwéj] /buéi/ <u>buey</u>

## d) Sílabas abiertas

Sílabas abiertas con una consonante inicial: C-

/p/	[pípa] /pípa/ <u>pipa</u>
/t/	[títtere] /títtere/ <u>títtere</u>
/k/	[kasáka] /kasáka/ <u>casaca</u>
/b/	[bíbo] /bíbo/ <u>vivo</u>
/d/	[dédo] /dédo/ <u>dedo</u>
/g/	[gáto] /gáto/ <u>gato</u>
/ç/	[çína] /çína/ <u>china</u>
/y/	[yúgo] /yúgo/ <u>yugo</u>
/f/	[fé] /fé/ <u>fe</u>
/s/	[sí] /sí/ <u>si</u>
/x/	[óxo] /óxo/ <u>ojo</u>
/m/	[máta] /máta/ <u>mata</u>
/n/	[nóta] /nóta/ <u>nota</u>
/ñ/	[ñáme] /ñáme/ <u>ñame</u>
/l/	[lísto] /lísto/ <u>listo</u>
/r/	[rámo] /rámo/ <u>ramo</u>

En posición inicial absoluta ocurren todas las consonantes excepto la /r/.

Sílaba abierta con dos consonantes iniciales: CC-

/p/ [préso] /préso/ preso

/t/ [trígo] /trígo/ trigo

/k/ [krús] /krús/ cruz

/b/ + /r/ [bráso] /bráso/ brazo

/d/ [dróga] /dróga/ droga

/g/ [grása] /grása/ grasa

/f/ [fríto] /fríto/ frito

/p/ [plúma] /plúma/ pluma

/k/ [klábo] /klábo/ clavo

/b/ + /l/ [blúsa] /blúsa/ blusa

/g/ [glórja] /glória/ gloria

/f/ [fléča] /fléča/ flecha

En sílaba abierta con dos consonantes la segunda es obligatoriamente /l/ o /r/.

## e) Sílabas trabadas

Sílabas trabadas por una consonante: - C

/p/	[káptar] /káptar/ <u>captar</u>
/t/	[átlas] /átlas/ <u>atlas</u>
/k/	[páкто] /páкто/ <u>pacto</u>
/b/	[abdikár] /abdikár/ <u>abdicar</u>
/d/	[admitír] /admitír/ <u>admitir</u>
/g/	[ignorar] /ignorar/ <u>ignorar</u>
/f/	[aftósa] /aftósa/ <u>aftosa</u>
/s/	[rásga] /rásga/ <u>rasga</u>
/m/	[bómba] /bómba/ <u>bomba</u>
/n/	[anténa] /anténa/ <u>antena</u>
/l/	[kálma] /kálma/ <u>calma</u>
/r/	[árto] /árto/ <u>harto</u>

En posición final absoluta no hay grupos consonánticos.

Los fonemas que ocurren son: /d/, /n/, /s/, /r/

/d/	[responsabilidad] /responsabilidad/ <u>responsabilidad</u>
/n/	[korasón] /korasón/ <u>corazón</u>
/s/	[maís] /maís/ <u>maíz</u>
/r/	[salír] /salír/ <u>salir</u>

Sílaba trabada por dos consonantes: - CC

/p/	[opstináda] /opstináda/ <u>obstinada</u>
/k/	[ékstra] /ékstra/ <u>extra</u>
/n/ + /s/	[instruménto] /instruménto/ <u>instrumento</u>
/r/	[perspikás] /perspikás/ <u>perspicaz</u>

En la sílaba trabada por dos consonantes la segunda es obligatoriamente /s/.



### 3.0 El español culto de Comerío (ECC)

Nuestra investigación se ha enfocado en el estudio y análisis del español hablado comúnmente en Comerío por el grupo más culto. Para clasificar a los informantes como pertenecientes a este grupo lingüístico-social se ha requerido la condición de que fueran profesionales o con estudios no inferiores a cuarto año de educación superior, aunque por excepción hayamos tenido que incluir a algún informante que por su afición a la lectura y su interés por la cultura, aún no habiendo frecuentado mucho la escuela, se había elevado al nivel lingüístico del grupo culto, lo cual se acusaba en su idiolecto, como, por ejemplo, el mantenimiento de los grupos consonánticos, fricación normal de los fonemas consonánticos en posición intervocálica y la no sustitución de los fonemas vocálicos en comparación con nuestro modelo ELA.

#### 3.1 Datos sobre los informantes.

A continuación se dan los nombres de los informantes, el lugar de residencia, la edad, los estudios y su oficio o profesión.

1. Agosto, Antonio - Barriada Pasarell, Pueblo, 33 años, estudios de Pedagogía, maestro.

- 
1. Uso lingüístico personal del idioma, que imprime rasgos característicos.

2. Albarado, Alberto - barriada Higuero, Palomas, 28 años, estudios de Pedagogía, maestro.
- ✓ 3. Berrios, Esteban - barriada La Prieta, Cedritos, 35 años, escuela superior, auxiliar de ingeniero.
4. Colón, Ildefonso - barriada Pasarell, Pueblo, 42 años, estudios de Farmacia, farmacéutico.
5. Fontanez, Arturo - Barrio Palomas, 60 años, 4o. grado de escuela primaria, agricultor.
6. Fontanez, Tomás - Barrio Palomas, 34 años, Bachiller en Artes, maestro.
- ✓ 7. Guerrero, Eliseo - Comerío pueblo, 50 años, escuela superior, Alcalde.
8. Matos, Angel - Comerío pueblo, 44 años, escuela superior, oficinista.
- ✓ 9. Meléndez, Carmelo - Comerío pueblo 59 años, escuela superior, comerciante.
- ✓ 10. Ortiz, Bernardo - Barrio Río Hondo, 38 años, Bachiller en Ciencias Agrícolas, empleado en el Departamento de Agricultura.
- ✓ 11. Otero, Rosario - Comerío pueblo, 40 años, escuela superior, comerciante.
12. Oyola, Modesto - Barriada Higüero, Palomas, 41 años, 4o. año de escuela superior, dueño de un café-bar.

### 3.2 Definición y configuración de los fonemas (ECC)

#### 3.2.1 Oposición fonémica en ECC

/i, e, a, o, u/            /píso/ piso

                              /péso/ peso

                              /páso/ paso

                              /póso/ poso

                              /púso/ puso

/p, b/

                              /péso/ peso

                              /béso/ beso

/t, d/

                              /tén/ ten

                              /dén/ den

/k, g/

                              /kíso/ quiso

                              /gíso/ guiso

/č, y/

                              /áča/ hacha

                              /áya/ halla

/f, ř/

                              /fáma/ fama

                              /řáma/ rama

/s, h/

/hinčo/ jincho<sup>2</sup>/sinčo/ cincho

/m, n/

/móta/ mota/nóta/ nota

/n, ñ/

/móno/ mono/móño/ moño

/n, ɲ/

/enagua/ enagua/enagua/<sup>3</sup> en agua/panapén/ panapén (fruta)/pánapénas/ pan a penas

/l, r/

/álo/ halo/áro/ aro


---

2. Vocabulario Puertorriqueño (pálido, descolorido)

3. Tenemos que ilustrar nuestro ejemplo de /ɲ/ apoyándonos también en un aspecto morfofonémico por su distribución habitual. Otra solución puede ofrecerse por medio de un por mínimo imperfecto

/enférmo/ enfermo/enfría/ enfría

El fonema acento //

El acento es indubablemente fonémico en el español estándar o culto de Comerío como lo prueban las oposiciones

[kánto] /kánto/ canto

[kantó] /kantó/ cantó

En nuestro estudio nos referimos a) al acento principal dentro de la palabra /kánto/, /kantó/ canto, cantó, b) a los acentos principales dentro de la expresión /asídemomento/ así de momento.

3.22 Distribución alofónica de los fonemas consonánticos<sup>4</sup>  
/p/

[p] oclusiva bilabial sorda en toda posición

[pé̃ro] /pé̃ro/ perro; [papé̃l] /papé̃l/ papel;

[optimísta] /optimísta/ optimista

/t/

[t] oclusiva dental sorda en toda posición

[tráto] /tráto/ trato; [árto] /árto/ harto

---

4. Véase mapa fonético p. 73

/k/

[k] oclusiva velar sorda en toda posición

[kása] /cása/ casa; [akél] /akél/ aquel;[aksjón] /aksión/ acción

/b/

[b] oclusiva bilabial sonora inicial después de pausa,  
después de consonante nasal o /l/[bémbē] /bémbē/ bembe;[albañíl] /albañíl/ albañil

[b̥] fricativa bilabial sonora en las demás posiciones

[abéha] /abéha/ abeja; [ábla] /ábla/ habla

/d/

[d] oclusiva dental sonora inicial después de pausa,  
después de consonante nasal o /l/[díse] /díse/ dice; [índjo] /índio/ indio;[alkálde] /alkálde/ alcalde

[d̥] fricativa dental sonora en las demás posiciones

[pedáso] /pedáso/ pedazo;[administrár] /administrár/ administrar

/g/

[g] oclusiva velar sonora inicial después de pausa,  
después de consonante velar

[gáŋga] /gáŋga/ ganga

[g] fricativa velar sonora en las demás posiciones

[agúha] /agúha/ aguja;

[agwakáte] /aguakáte/ aguacate;

[ágrjo] /ágrjo/ agrío

/č/

[č] africada (con predominio del elemento fricativo)  
palatal sorda; entre vocales en variación libre,  
con [č]

[óč]o ~ [óčo] /óčo/ ocho;

[nóč]e ~ [nóče] /nóče/ noche

[č] africada palatal sorda en las demás posiciones

[čina] /čina/ china; [léče] /léče/ leche

/y/

[y] africada palatal sonora después de consonante nasal  
y en posición inicial absoluta

[enÿugár] /enyugár/ enyugar; [ÿó] /yó/ yo

[y] fricativa palatal sonora en las demás posiciones

[máyo] /máyo/ mayo; [síya] /síya/ silla;

[káye] /káye/ calle

/f/

[ϕ] fricativa bilabial sorda en variación libre<sub>2</sub> con  
[f] en posición inicial absoluta

[ϕrénte] ~ [frénte] /frénte/ frente;

[ϕamílja] ~ [famílja] /família/ familia

[f] fricativa labiodental sorda en toda posición

[fílo] /fílo/ filo;

[emférmo] /emférmo/ enfermo;

[frénte] /frénte/ frente

/s/

[s] fricativa sibilante dorso dental sorda en toda  
posición

[síya] /síya/ silla; [asér] /asér/ hacer;

[prinsípjo] /prinsípjo/ principio ;

[kóostas] /kóostas/ kostas

/h/

[h] aspirada velar sorda en posición inicial absoluta e  
intervocálica

[háčo] /háčo/ hacho; [hwán] /huán/ Juan;

[káha] /kaha/ caja

[h̥] aspirada glotal sorda en las demás posiciones

[kóhtah̥] /kóhtah̥/ costas; [bírhen̥] /bírhen̥/ virgen

---

5. Los fonemas /s/ y /h/ final de sílaba se encuentran en  
libre variación<sub>2</sub>



## /r̄/

[r̄] vibrante uvular fricativa sonora o sorda

[r̄<sup>v</sup>] vibrante múltiple alveolar fricativa asibilada  
no rehilante sonora

[r̄] vibrante múltiple alveolar sonora

[r̄], [r̄<sup>v</sup>], [r̄] están en variación libre, en  
cualquier posición ([r̄] es la de mayor frecuencia,  
[r̄] tiene baja frecuencia).

[rósa] ~ [r̄rósa] ~ [r̄rósa] /rósa/ rosa

[aróh] ~ [ar̄óh] ~ [ar̄óh] /aróh/ arroz

## /m/

[m̄] nasal labiodental sonora ante /f/

[emf̄ermo] /emf̄ermo/ enfermo

[m] nasal bilabial sonora en las demás posiciones

[marímbo] /marímbo/ marimbo;

[amanése] /amanése/ amanece

## /n/

[n̄] nasal dental sonora frente a consonante dental

[dón̄de] /dón̄de/ dónde

[n] nasal alveolar sonora en las demás posiciones

[néne] /néne/ nene

/ɲ/

[ɲ] nasal palatal sonora en toda posición

[áɲo] /áño/ año; [muɲéka] /muñéka/ muñeca;[ɲáme] /ñáme/ ñame

/ŋ/

[ŋ] nasal velar sonora en toda posición

[pónɣa] /póngga/ ponga; [pánɣ] /pánɣ/ pan;[eɲfría] /eɲfría/ enfría;[iɲnoránte] /iɲnoránte/ ignorante

/l/

[ɭ] lateral alveolo-velar (el ápice de la lengua toca los alveolos y su dorso se eleva hacia la zona velar, lo cual produce ensordecimiento) sonora en variación libre, con [l] en posición final de sílaba

[káɭdo] ~ [káldo] /káldo/ caldo;[abríɭ] ~ [abríl] /abríl/ abril

[l] lateral alveolar sonora en toda posición

[láta] /láta/ lata; [káldo] /káldo/ caldo;[kultíbo] /kultíbo/ cultivo;[abríl] /abríl/ abril

/r/

[r] vibrante simple alveolar sonora

[r̄] vibrante simple alveolar sonora asibilada no  
rehilante en variación libre<sub>2,2</sub> con [r] en posición  
intervocálica

[káro] ~ [kárō] /káro/ caro

[ɭ] alveolo-prepalatal retrofleja sonora; en posición  
final absoluto está en variación libre<sub>2</sub> con [r],  
[r̄] (en esta posición [ɭ] es la de mayor frecuencia  
y [r̄] es de baja frecuencia)

[koméɭ] ~ [komér] ~ [komé̄r̄] /komér/ comer

[ɭ] está en variación libre<sub>2</sub> con [r], [r̄] en  
posición final no absoluta

[kwálto] ~ [kuarto] /kwárto/ cuarto

### 3.23 Distribución alofónica de los fonemas vocálicos.<sup>6</sup>

/i/

[j] anterior cerrada prepalatal no labializada  
asilábica antes o después de vocales

[pjé] /pié/ pie; [ój] /ói/ hoy


---

6. Véase mapa fonético p. 73

[i] anterior abierta prepalatal no labializada  
 Ante consonante líquida, consonante velar o  
 después de vocal asilábica.

[abrí] /abríl/ abril; [ír] /ír/ ir;

[iñfjé] /iñfiérno/ infierno;

[fwí] /fuí/ fui

[i] anterior cerrada prepalatal no labializada en  
 las demás posiciones

[así] /así/ así; [inosé] /inosénte/ inocente;

[prinsíp] /prinsípjo/ principio

/e/

[e] anterior abierta palatal no labializada después  
 de consonante asilábica frente a consonante  
 líquida o consonante velar.

[fwé] /fué/ fue; [kaljé] /kaliénte/ caliente;

[ermá] /ermáno/ hermano; [péro] /péro/ perro;

[él] /él/ él

[e] anterior media cerrada no labializada asilábica  
 junto a vocal

[soskineá] /soskineáo/ sosquineao

[e] anterior media palatal no labializada en las demás  
 posiciones

[lé] /léce/ leche; [é] /étre/ entre;

[abé] /abéna/ avena

/a/

[a] baja central en toda posición

[báka] /báka/ vaca; [ántɛh̃] /ánteh/ antes

/o/

[o] posterior abierta velar labializada frente consonante velar o líquida

[óha] /óha/ hoja; [kɔréa] /koírea/ correa;[alkól] /alkól/ alcohol

[o] posterior media velar labializada asilábica antes o después de vocal

[asopáɔ] /asopáo/ asopao; [tɔáya] /toáya/ toalla

[o] posterior media velar labializada en las demás posiciones

[nosótrɔh̃] /nosótroh/ nosotros;[óbra] /óbra/ obra; [óho] /óho/ ojo

/u/

[w] posterior cerrada velar labializada asilábica antes o después de vocal

[wébo] /uébo/ huevo; [awménta] /aumenta/ aumenta;

[y] posterior abierta velar labializada final absoluto

[rébolú] /rébolú/ revolú

[u] posterior velar labializada en las demás posiciones

[kúra] /kúra/ cura; [último] /último/ último

### 3.3 Distribución de los fonemas: (A) V (T)

Si aplicamos esta fórmula a ECC tendremos que A y T pueden ser uno o dos fonemas consonánticos; en donde T cuando está representado por  $C_1 \& C_2$  la primera es optativa y la segunda obligatoria:  $(C_1) C_2$

#### a) Núcleo vocálico: V

/i, e, a, o, u/	[ího] /ího/ <u>hijo</u>
	[éya] /éya/ <u>ella</u>
	[ámo] /ámo/ <u>amo</u>
	[óho] /óho/ <u>ojo</u>
	[úmo] /úmo/ <u>humo</u>

#### b) Combinaciones de una vocal y una vocal asilábica: $\underset{\sim}{V}V, V\underset{\sim}{V}$

/e/	[tjé̃ra] /tié̃ra/ <u>tierra</u>
/i/ + /a/	[pasjé̃nsja] /pasié̃nsia/ <u>paciencia</u>
/o/	[saljó] /salió/ <u>salió</u>
/i/	[fwí̃ste] /fuí̃ste/ <u>fuiste</u>
/u/ + /e/	[wé̃bo] /ué̃bo/ <u>huevo</u>
/a/	[gwá̃gwa] /guá̃gua/ <u>guagua</u>
/o/	[indibí̃dwo] /indibí̃duo/ <u>individuo</u>

/e/	[aséjte] /aseite/ <u>aceite</u>
/a/ + /i/	[bájna] /báina/ <u>vaina</u>
/o/	[sój] /sói/ <u>soy</u>
/u/	[múj] /múi/ <u>muy</u>

/e/	[řéwma] /réuma/ <u>reuma</u>
/a/ + /u/	[káwsa] /káusa/ <u>causa</u>
/o/	[čów] /čóu/ <u>show</u>

/a/ + /o/	[asopáq] /asopáo/ <u>asopao</u>
/o/ + /a/	[toáya] /toáya/ <u>toalla</u>

/e/	[bjého] /biého/ <u>viejo</u>
/i/ + /a/	[djáριο] /diáριο/ <u>diario</u>
/o/	[bjó] /bió/ <u>vio</u>

c) **Combinaciones** de una vocal con dos vocales asilábicas:  $\forall \forall \forall$

/e/	[soskineáq] /soskineáo/ <u>sosquineao</u>
+ /a/ + /o/	

/u/	[gwaragwáo] /guaraguáo/ <u>guaraguao</u>
-----	--

/a/	[gwajnábo] /guainábo/ <u>Guaynabo</u>
-----	---------------------------------------

/u/ +	+ /i/	
-------	-------	--

/e/	[hwéj] /huéi/ <u>juey</u>
-----	---------------------------

## d) Sílabas abiertas

Sílabas abiertas con una consonante inicial: C-

/p/	[páto] /páto/ <u>pato</u>
/t/	[títtere] /títtere/ <u>títtere</u>
/k/	[kokí] /kokí/ <u>coqui</u>
/b/	[bébe] /bébe/ <u>bebe</u>
/d/	[dédo] /dédo/ <u>dedo</u>
/g/	[gáto] /gáto/ <u>gato</u>
/č/	[čina] /čina/ <u>china</u>
/ŷ/	[ŷó] /ŷó/ <u>yo</u>
/f/	[fílo] /fílo/ <u>filo</u>
/s/	[sáno] /sáno/ <u>sano</u>
/h/	[háčo] /háčo/ <u>hacho</u>
/m/	[maméj] /maméi/ <u>mamey</u>
/n/	[náda] /náda/ <u>nada</u>
/ŋ/	[ŋáme] /ŋáme/ <u>ŋame</u>
/l/	[lómo] /lómo/ <u>lomo</u>
/r/	[ráma] /ráma/ <u>rama</u>

En posición inicial absoluta ocurren todas las consonantes excepto /r/, /ŋ/.



Sílaba abierta con dos consonantes iniciales: CC-

/p/	[prénde] /prénde/ <u>prende</u>
/t/	[tráste] /tráste/ <u>traste</u>
/k/	[kría] /kría/ <u>cría</u>
/b/ + /r/	[brúho] /brúho/ <u>brujo</u>
/d/	[dróga] /dróga/ <u>droga</u>
/g/	[grása] /grása/ <u>grasa</u>
/f/	[fríto] /fríto/ <u>frito</u>
/p/	[plúma] /plúma/ <u>pluma</u>
/k/	[klábo] /klábo/ <u>clavo</u>
/b/ + /l/	[blándo] /blándo/ <u>blando</u>
/g/	[glórja] /glória/ <u>gloria</u>
/f/	[fláma] /fláma/ <u>flama</u>

En sílaba abierta con dos consonantes la segunda es obligatoriamente /l/ o /r/.

## e) Sílabas trabadas

Sílabas trabadas por una consonante: -C

/p/	[septjémbre] /septiémbr̄e/ <u>septiembre</u>
/t/	[atlé̄ta] /atlé̄ta/ <u>atleta</u>
/k/	[aksjón] /aksió̄n/ <u>acción</u>
/b/	[absolú̄to] /absolú̄to/ <u>absoluto</u>
/d/	[administrá̄l] /administrá̄r/ <u>administrar</u>
/ɲ/	[iɲnorá̄nte] /iɲnorá̄nte/ <u>ignorante</u>
/h/	[kóht̄ah] /kóht̄ah/ <u>costas</u>
/f/	[aftó̄sa] /aftó̄sa/ <u>aftosa</u>
/s/	[é̄ste] /é̄ste/ <u>este</u>
/m/	[ám̄bos] /ám̄bos/ <u>ambos</u>
/n/	[abá̄nsa] /abá̄nsa/ <u>avanza</u>
/l/	[káldo] /káldo/ <u>caldo</u>
/r/	[katór̄se] /katór̄se/ <u>catorce</u>

En posición final absoluta no hay grupos consonánticos.

Los fonemas que ocurren son: /k/, /ɲ/, /h/, /r/, /s/

/k/	[trók] /trók/ <u>tr̄oc</u> <sup>8</sup>
/ɲ/	[pá̄ɲ] /pá̄ɲ/ <u>pan</u>
/h/	[číkoh] /číkoh/ <u>chicos</u>
/r/	[yamár] /yamár/ llamar
/s/	[číkos] /číkos/ <u>chicos</u>

7. Los fonemas /h/~/s/ en variación libre<sub>12</sub> en -C

8. Se emplea con frecuencia /trók/, y significa camión.

Sílaba trabada por dos consonantes: - CC

/p/ [opstináda] /opstináda/ obstinada

/k/ [ékstra] /ékstra/ extra

+ /s/

/h/ [múhslo] /múhslo/ muslo

/n/ [in̄struménto] /in̄struménto/ instrumento

En la sílaba trabada por dos consonantes la segunda es obligatoriamente /s/.

#### 4.0 El español rural de Comerío (ERC)

La investigación se realizó en las zonas rurales de Comerío y también en los barrios del pueblo. En la clasificación de los informantes se tuvo en cuenta, más que su trabajo en el medio agrícola, su instrucción, que debía ser no mayor de un cuarto grado de educación elemental. Como en el grupo culto, nuestra clasificación no se pudo mantener de un modo rígido ya que algún informante con estudios de educación superior se expresaba con las mismas características dialectales de aquellos clasificados como pertenecientes al grupo lingüístico-social rural.

#### 4.1 Datos sobre los informantes

A continuación se dan los nombres de los informantes, el lugar de residencia, la edad, los estudios y su oficio.

1. Burgos, José - Barrio Piña Alta, 50 años, 4o grado de escuela primaria, auxiliar de albañil.
2. Carrasquillo, Eduardo - Barrio Doña Elena, 60 años, 3er. grado de escuela primaria, agricultor
3. Centeno, Cruz - Barrio Palomas, 52 años, no tiene estudios, dueño de una pollería.
4. Cosme, Gaspar - Barrio Naranjo, 47 años, 8o grado de escuela primaria, agricultor.
5. Del Valle, Nicasio - Barrio Vega Redonda, 64 años, 4o. grado de escuela primaria, vendedor de pan.

6. Díaz, Santos - Barrio Cejas, 45 años, 4o. grado de escuela primaria, agricultor y jornalero.
7. Negrón, Antonio - Barrio Palomas Alto, 53 años, 3er grado de escuela primaria y cursillos y cursos agrícolas, inspector del Seguro Agrícola y campesino.
8. Márquez, Rosa - Barriada Higüero, Palomas, 59 años, no tiene estudios, plomero.
9. Otero, Alfonso - Barrio Doña Elena, 56 años, no tiene estudios, agricultor.
10. Ribera, Ruperto - Comercio pueblo, 48 años, 8o. grado de escuela primaria, bombero.
11. Rodríguez, Quintín - Barrio Río Hondo, 54 años, 4o. grado de escuela primaria, encargado del matadero.
12. Vásquez, Carmelo - Barrio Vega Redonda, 48 años, no tiene estudios, agricultor.

4.2 Definición y configuración de los fonemas ERC4.2.1 Oposición fonémica en ERC

/i, e, a, o, u/

/p<sup>̂</sup>iso/ piso/p<sup>̂</sup>eso/ peso/p<sup>̂</sup>aso/ paso/p<sup>̂</sup>oso/ poso/p<sup>̂</sup>uso/ puso

/e, ɛ/

/kiére/ quiere/kiéreɛ/ quieres

/a, ǎ/

/č<sup>̂</sup>ika/ chica/č<sup>̂</sup>ikaǎ/ chicas

/o, ɔ/

/č<sup>̂</sup>iko/ chico/č<sup>̂</sup>ikoɔ/ chicos

/p, b/

/p<sup>̂</sup>eso/ peso/b<sup>̂</sup>eso/ beso

/t, d/

/tén/ ten/dén/ den

/k, g/

/kíso/ quiso/gíso/ quiso

/č, y/

/áča/ hacha/áya/ halla

/f, r/

/fáma/ fama/ráma/ rama

/s, h/

/hínčo/ jincho<sup>1</sup>/sinčo/ cincho

/m, n/

/móta/ mota/nóta/ nota


---

1. Vocabulario Puertorriqueño (pálido, descolorido)

/n, ñ/

/móno/ mono/móño/ moño

/n, η/

/enágua/ enagua/eñágua/<sup>2</sup> en agua/panapén/ panapén (fruto)

/l, r/

/álo/ halo/áro/ aro

/l, ḷ/

/abríl/ abril/abríl/ abrir

- 
2. Por su distribución habitual tenemos que ilustrar nuestro ejemplo de /n/ apoyándonos en un aspecto morfofonémico. Otra solución puede ofrecerse por medio de un par mínimo imperfecto
- |           |         |
|-----------|---------|
| /enférmo/ | enfermo |
| /eñfría/  | enfría  |



El fonema acento /' /

El acento es fonémico en el español rural de Comerío.

Podemos observarlo en oposiciones como:

[é<sup>✓</sup>co] /é<sup>✓</sup>co/ hecho

[e<sup>✓</sup>ó] /e<sup>✓</sup>ó/ echó

En nuestro estudio nos referimos a) al acento principal dentro de la palabra /é<sup>✓</sup>co/, /e<sup>✓</sup>ó/ hecho, echó  
 b) a los acentos principales dentro de la expresión /ye<sup>+</sup>báloalatála/ llevarlo a la tala.

#### 4.22 Distribución alofónica de los fonemas consonánticos<sup>1</sup>

/p/

[p] oclusiva bilabial sorda en toda posición

[pé<sup>o</sup>ro] /pé<sup>o</sup>ro/ perro; [papé<sup>l</sup>] /papé<sup>l</sup>/ papel;

[optimí<sup>sta</sup>] /optimí<sup>sta</sup>/ optimista

/t/

[t] oclusiva dental sorda en toda posición

[trá<sup>to</sup>] /trá<sup>to</sup>/ trato; [ál<sup>to</sup>] /ál<sup>to</sup>/ alto

---

1. Véase mapa fonético p 73

/k/

[k] oclusiva velar sorda en toda posición

[kása] /cása/ casa; [aké1] /akél/ aquel

/b/

[b] oclusiva bilabial sonora inicial después de pausa,  
después de consonante nasal o/l/[bémbé] /bémbé/ bembe;

[albañíl] /albañíl/ albañil/

[b̥] fricativa bilabial sonora en las demás posiciones

[abéha] /abéha/ abeja; [ábla] /ábla/ habla

/d/

[d̥] fricativa dental sonora intervocálica

[pedáso] /pedáso/ pedazo;

[d] oclusiva dental sonora en las demás posiciones

[díse] /díse/ dice; [índjo] /índio/ indio;[alkálde] /alkálde/ alcalde

/g/

[g] oclusiva velar sonora ante vocal, en posición  
absoluta inicial, y después de consonante nasal[gáŋga] /gáŋga/ ganga

[g] fricativa velar sonora en las demás posiciones

[agúha] /agúha/ aguja;

[agwakáte] /aguakáte/ aguacate;

[ágrjo] /ágrjo/ agrio

/č/

[čʃ] ] africada (con predominio del elemento fricativo)

palatal sorda; entre vocales en variación libre<sub>2</sub>

con [č]

[óčʃo] ~ [óčo] /óčo/ ocho;

[nóčʃe] ~ [nóče] /nóče/ noche

[č] africada palatal sorda en toda posición

[čina] /čina/ china; [léče] /léče/ leche

/y/

[ŷ] africada palatal sonora después de consonante nasal y en principio absoluto

[enŷugár] /enyugár/ enyugar; [ŷó] /yó/ yo

[y] fricativa palatal sonora en las demás posiciones

[máyo] /máyo/ mayo; [síya] /síya/ silla;

[káye] /káye/ calle

/f/

[ɸ] fricativa bilabial sorda en variación libre<sub>2</sub> con

[f] inicial absoluta

[ɸrénte] ~ [frénte] /frénte/ frente;[ɸamílja] ~ [famílja] /família/ familia

[f] fricativa labiodental sorda en toda posición

[fílo] /fílo/ filo; [emférmo] /emférmo/ enfermo;

/s/

[s] fricativa sibilante dorso dental sorda en toda posición

[síya] /síya/ silla; [asér] /asér/ hacer;[prinsípjo] /prinsípjo/ principio

/h/

[h] aspirada velar sorda en posición inicial absoluta e intervocalica

[háčo] /háčo/ hacho; [hwáŋ] /huáŋ/ Juan;[káha] /káha/ caja

[h̥] aspirada glotal sorda en las demás posiciones

[kóhtah̥] /kóhtah̥/ costas;[bírheŋh̥] /bírheŋh̥/ virgen

/r/

[r̥] vibrante uvular fricativa sonora o sorda en toda posición

[r̥óto] /r̥óto/ roto; [tj̥éra] /ti̥éra/ tierra;

[enr̥okál] /enr̥okál/ enrocar

/m/

[m̥] nasal labiodental sonora ante /f/

[em̥férmo] /em̥férmo/ enfermo

[m] nasal bilabial sonora en las demás posiciones

[marímbo] /marímbo/ marimbo;

[amanése] /amanése/ amanece

/n/

[n̥] nasal dental sonora frente a consonante dental

[d̥ón̥de] /d̥ón̥de/ dónde

[n] nasal alveolar sonora en las demás posiciones

[néne] /néne/ nene

/ŋ/

[ŋ] nasal velar sonora en toda posición

[p̥ŋga] /p̥ŋga/ ponga; [p̥án̥] /p̥án̥/ pan;

[eŋfría] /eŋfría/ enfría;

[iŋnoránte] /iŋnoránte/ ignorante

/ɲ/

[ɲ] nasal palatal sonora en toda posición

[áño] /áño/ año; [muñéka] /muñéka/ muñeca;[ñáme] /ñáme/ ñame

/l/

[l] lateral alveolar sonora en toda posición

[láta] /láta/ lata; [kultíbo] /kultíbo/ cultivo;[abríl] /abríl/ abril

[ɭ] lateral alveolo-velar (el ápice de la lengua toca los alveolos y su dorso se eleva hacia la zona velar, lo cual produce ensordecimiento) sonora en variación libre, con [l] en posición final de sílaba

[kaɾdo] ~ [káɾdo] /káɾdo/ caldo[abrɨɭ] ~ [abrɨl] /abrɨl/ abril

/r/

[r] vibrante simple alveolar sonora en toda posición

[áro] /áro/ aro; [ábra] /ábra/ abra

/ɭ/

[ɭ] lateral (prepalatal o palatal según que se articule con vocales frontales o posteriores) retrofleja en toda posición[abrɨɭ] /abrɨɭ/ abrir; [selɛbro] /selɛbro/ cerebro;[komeɭlo] /komeɭlo/ comerlo; [kwaɭto] /kwaɭto/ cuarto

4.23 Distribución alofónica de los fonemas vocálicos<sup>3</sup>

/i/

[j] anterior cerrada prepalatal no labializada  
asilábica antes o después de vocales

[pjé] /pié/ pie; [ój] /ój/ hoy

[i] anterior abierta prepalatal no labializada. Ante  
consonante líquida, consonante velar o después de  
vocal asilábica

[abrí] /abríl/ abril; [ír] /ír/ ir;

[infjélno] /infiélno/ infierno;

[fwí] /fuí/ fui

[i] anterior cerrada prepalatal no labializada en  
las demás posiciones

[así] /así/ así; [inosénte] /inosénte/ inocente

[prinsípjo] /prinsípjo/ principio

/e/

[e] anterior media cerrada no labializada asilábica  
junto a vocal silábica

[soskineá] /soskineáo/ sosquineao

[e] anterior media palatal no labializada en las  
demás posiciones

[léce] /léče/ leche; [étre] /étre/ entre

---

3 Véase mapa fonético p 73

/ɛ/

[ɛ] anterior abierta palatal no labializada en toda posición

[kjɛrɛ] /kiɛrɛ/ quieres; [dátɛlɛ] /dátɛlɛ/ datiles;

[maníɛ] /maníɛ/ manises; [pjɛ] /piɛ/ pies

[ɛlmáno] /ɛlmáno/ hermano

/a/

[a] central baja en toda posición

[báka] /báka/ vaca; [anténa] /anténa/ antena

/a/

[a] central baja abierta en toda posición

[kánta] /kánta/ cantas; [číka] /číka/ chicas;

[sapateáo] /sapateáo/ zapateado;

[alkól] /alkól/ alcohol

/o/

[o] posterior abierta velar labializada en toda posición

[óho] /óho/ ojos; [ótro] /ótro/ otros

/o/

[o] posterior media velar labializada en toda posición

[ótro] /ótro/ otro; [óho] /óho/ ojo



[o] posterior media asilábica labializada

[asopá<sup>o</sup>] /asopá<sup>o</sup>/ asopao; [toá<sup>ya</sup>] /toaya/ toaya

/u/

[w] posterior cerrada velar labializada asilábica antes  
o después de vocal

[wé<sup>b</sup>o] /uébo/ huevo; [kwá<sup>n</sup>do] /kuá<sup>n</sup>do/ cuando;

[indibid<sup>w</sup>o] /indibiduo/ individuo

[u] posterior abierta velar labializada final de palabra

[rebol<sup>u</sup>] /rebolú/ revolú

[u] posterior velar labializada en las demás posiciones

[kúra] /kúra/ cura; [último] /último/ último

#### 4.24 Distribución de los fonemas: (A) V (T) <sup>4</sup>

Si aplicamos la formula (A) V (T) a ERC tendremos:

A es optativo y puede ser uno o dos fonemas consonánticos;

T que es optativo también, tiene que ser un sólo fonema  
consonántico.

---

4. Véase p. 14.

a) Núcleo vocálico: V

/ i, e, a, o, u /	[ího] /ího/ <u>hijo</u>
	[éya] /éya/ <u>ella</u>
	[ámo] /ámo/ <u>amo</u>
	[óho] /óho/ <u>ojo</u>
	[úmo] /úmo/ <u>humo</u>

b) Combinaciones de una vocal y una vocal asilabica:  $\underline{VV}$ ,  $V\underline{V}$

/e/	[tjé <sup>h</sup> ra] /tié <sup>h</sup> ra/ <u>tierra</u>
/i/ + /a/	[pasjénsja] /pasiénsia/ <u>paciencia</u>
/o/	[saljó] /salió/ <u>salió</u>
/i/	[fwíste] /fuíste/ <u>fuiste</u>
/e/	[wébo] /uébo/ <u>huevo</u>
/u/ +	
/a/	[gwá <sup>h</sup> gwa] /guá <sup>h</sup> gua/ <u>guagua</u>
/o/	[indibí <sup>h</sup> dwo] /indibí <sup>h</sup> duo/ <u>individuo</u>
/a/ + /o/	[asopá <sup>h</sup> o] /asopá <sup>h</sup> o/ <u>asopao</u>
/o/ + /a/	[toaya] /toaya/ <u>toalla</u>
/e/	[maméj] /maméi/ <u>mamey</u>
/a/	[bájna] /báina/ <u>vaina</u>
+ /i/	
/o/	[bój] /bói/ <u>voy</u>
/u/	[kújd <sup>h</sup> ate] /kúidate/ <u>cuidate</u>

b)

/a/ [awménta] /auménta/ aumenta

+ /u/

/o/ [cow] /cou/ showc) Combinaciones de una vocal con dos vocales asilábicas:  $\underline{VV}$ /e/ [soskineáo] /soskineáo/ sosquineao

+ /a/ + /o/

/u/ [gwaragwáo] /guaraguáo/ guaraguao

/a/

[gwaɲnábo] /guainábo/ Guaynabo

/u/ + + /i/

/e/

[hwéj] /huéi/ juey

## d) Sílabas abiertas

Sílabas abiertas con una consonante inicial: C-

/p/	[páto] /páto/ <u>pato</u>
/t/	[títtere] /títtere/ <u>títtere</u>
/k/	[kokí] /kokí/ <u>coquí</u>
/b/	[bébe] /bébe/ <u>bebe</u>
/d/	[dédo] /dédo/ <u>dedo</u>
/g/	[gáto] /gáto/ <u>gato</u>
/ç/	[çína] /çína/ <u>china</u>
/y/	[yó] /yó/ <u>yo</u>
/f/	[fílo] /fílo/ <u>filo</u>
/s/	[sáno] /sáno/ <u>sano</u>
/h/	[háço] /háço/ <u>hacho</u>
/m/	[maméj] /maméi/ <u>mamey</u>
/n/	[néne] /néne/ <u>nene</u>
/ɲ/	[ñáme] /ñáme/ <u>ñame</u>
/r/	[ráma] /ráma/ <u>rama</u>

En posición inicial absoluta ocurren todas las consonantes excepto /r/, /ɲ/, /l/.

Sílaba abierta con dos consonantes iniciales: CC-

/p/ [prénde] /prénde/ prende

/t/ [tráhte] /tráhte/ traste

/k/ [kría] /kría/ cría

/b/ + /r/ [brúho] /brúho/ brujo

/d/ [dróga] /dróga/ droga

/g/ [grása] /grása/ grasa

/f/ [fríto] /fríto/ frito

/p/ [plúma] /plúma/ pluma

/k/ [klábo] /klábo/ clavo

/b/ + /l/ [blándo] /blándo/ blando

/g/ [glándulah] /glándulah/ glándulas

/f/ [fláma] /fláma/ flama

En sílaba abierta con dos consonantes la segunda es obligatoriamente /l/ o /r/.

e) Sílabas trabadas

Sílabas trabadas, final de sílaba: -C

/k/	[aksjón] /aksión/ <u>acción</u>
/ŋ/	[eŋfriał] /eŋfriał/ <u>enfriar</u>
/h/	[míhmo] /míhmo/ <u>mismo</u>
/m/	[ámboh] /ámboh/ <u>ambos</u>
/n/	[mándo] /mándo/ <u>mando</u>
/l/	[káldo] /káldo/ <u>caldo</u>
/l/	[fwélte] /fwélte/ <u>fuerte</u>

En posición final absoluta ocurren sólo los fonemas: /h/, /ŋ/, /l/, /k/

/h/	[plátanoh] /plátanoh/ <u>plátanos</u>
/ŋ/	[pán] /paŋ/ <u>pan</u>
/l/	[sembráł] /sembráł/ <u>sembrar</u>
/k/	La hemos oído sólo en la palabra: [trók] /trók/ <u>troc</u>

---

5. /trók/ se emplea con frecuencia y significa camión.

## 5.0 Los grupos lingüísticos.

No intentamos resolver el difícil problema que implica la determinación de dialecto,<sup>1</sup> que no entra en nuestra meta. Los grupos a los que hemos llamado grupos lingüísticos no pueden considerarse dialectos dentro de un dialecto, si por tal se entiende el hablado por una comunidad lingüística dentro de ciertas fronteras convencionales y geográficas. Como no podíamos emplear el mismo concepto en dos sentidos diferentes hemos reservado el nombre de dialecto para ELA y el de grupo lingüístico para ECC y ERC, los cuales son grupos lingüísticos de distinto nivel social

## 5.1 Comparación de sistemas fonológicos.

Partimos de un sistema fonológico abstracto de ELA y también de ECC y ERC para lo cual hemos hecho abstracción del material obtenido mediante nuestros informantes y restringido a datos de los hechos observados.

Hacemos el cuadro distribucional de ELA y de ECC y ERC para después hacer la comparación consiguiente entre: ECC y ELA; ERC y ELA; y ERC y ECC.

---

1. A. Martinet, Eléments de linguistique générale, Paris, 1960 (versión castellana de Julio Calogne, Madrid, 1965) pp. 182-194.

## 5.2 La estructura de la sílaba.<sup>2</sup>

Esta se ha simbolizado de la siguiente forma: (A) N (T) de donde A simboliza a sílaba abierta, la cual es optativa, N a núcleo vocálico que es obligatorio y T a sílaba trabada que es optativa

$$N = (V) V (V)$$

$$A = C_1- (C_2-)$$

$$T = (-C_1) -C_2$$

$$A = C_1\bar{I}$$

$$A = C_1\bar{II} C_2-$$

$$T = -C_2$$

$$T = -C_1 C_1\bar{II}$$

---

2. Aceptamos el concepto general de sílaba. Cfr. Einar Haugen, "The Syllable in Linguistic Description," For Roman Jakobson (The Hague, 1956), 213-221.



5.21 Distribución de fonemas en ELA

V = /i, e, a, o, u/

$\bar{V}$  = /i, u/

$C_{1I}$  = /p, t, k, b, d, g, c, y, f, s, x, m, n, ñ, l, r/

$C_{2I}$  = /p, t, k, b, d, g, f/

$C_{A-}$  = /r, l/

$-C_{1I}$  = /p, t, k, d, g, f, s, m, n, l, r/

$-C_{2I}$  = /p, k, n, r/

$-C_A$  = /s/

$-C\#$  = /d, n, s, r, l/

5.22 Distribución de fonemas en ECC

V = /i, e, a, o, u/

$\bar{V}$  = /i, u, e, o/

$C_{1I}$  = /p, t, k, b, d, g, c, y, f, s, n, m, ñ, l, r/

$C_{2I}$  = /p, t, k, b, d, g, f/

$C_A$  = /r, l/

$-C_1$  = /p, t, k, b, d, n, f, s, m, n, l, r/

$-C_2$  = /s/

$-C\#$  = /k, n, h, r, s, l/

5.23 Distribución de fonemas en ERC

V = / i, e, ẹ, a, ạ, o, u /

V̄ = / i, u, e, o /

C<sub>I</sub> = / p, t, k, b, d, g, c, y, f, s, h, m, n, ñ, l, r /C<sub>II</sub> = / p, t, k, b, d, g, f /C<sub>III</sub> = / r, l /-C<sub>I</sub> = / k, ŋ, h, m, n, l, ʎ /

-C # = / k, ŋ, h, l, ʎ /

5.3 Comparación de ECC y ELA; ERC y ELA; ECC y ERC.

4

5.31 Vocales

	ELA	ECC
	Anteriores	Posteriores
+ altas	i	u
- altas		
- bajas	e	o
+ bajas	a	

/i/ + alto - bajo + anterior

/u/ + alto - bajo - anterior

/e/ - alto - bajo + anterior

/o/ - alto - bajo - anterior

/a/ - alto + bajo

---

4. Empleamos los signos + positivo y - negativo para indicar oposición.

ERC	
Anteriores	Posteriores
+ altas i	u
- altas - abierta e	o
- bajas + abierta e̞	o̞
+ bajas - abierta a	
+ abierta a̞	

ERC necesita seis oposiciones distintivas para especificar los fonemas vocálicos. ELA y ECC necesitan solamente cuatro. En ERC se agrega la oposición:

e	o
e̞	o̞
a	
a̞	

/tráe/ : /trá̞/ trae, traes  
 /číka/ : /číka̞/ chica, chicas  
 /kóio/ : /kóio̞/ corro, corros

## 5.32 Consonantes

5.321 Sílabas abiertas: A (A)

Sílabas abiertas C

$$\begin{aligned} \text{ECC} &= \{p, t, k, b, d, g, \check{c}, y, f, s, h, m, n, n, l, \dot{r}\}^5 \\ \text{ELA} &= \left\{ p, t, k, b, d, g, \check{c}, y, f, s, \begin{array}{c} | \\ x \end{array}, m, n, n, l, \begin{array}{c} | \\ \bar{r} \end{array} \right\} \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} \text{ERC} &= \{p, t, k, b, d, g, \check{c}, y, f, s, h, m, n, n, l, \dot{r}\} \\ \text{ELA} &= \left\{ p, t, k, b, d, g, \check{c}, y, f, s, \begin{array}{c} | \\ x \end{array}, m, n, n, l, \begin{array}{c} | \\ \bar{r} \end{array} \right\} \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} \text{ECC} &= \{p, t, k, b, d, g, \check{c}, y, f, s, h, m, n, n, l, \dot{r}\} \\ \text{ERC} &= \{p, t, k, b, d, g, \check{c}, y, f, s, h, m, n, n, l, \dot{r}\} \end{aligned}$$

En C los dos grupos lingüísticos de Comerío tienen idénticos fonemas que están distribuidos en la misma forma. Se diferencian con ELA en que carecen de /x,  $\bar{r}$ /; Comerío tiene /h,  $\dot{r}$ / de que carece ELA.

ELA: /óxo/, /káro/

ECC y ERC: /óho/, /káro/

---

5. Las llaves ( $\{ \}$ ) muestran el inventario de fonemas en cada distribución determinada; la línea vertical ( $|$ ), muestra fonemas distintos de sistema a sistema que se dan en una misma distribución de correspondencia dentro de los dialectos comparados. Por ejemplo: cuando uno tiene / $\dot{r}$ /, el otro tiene / $\bar{r}$ /.

Sílaba abierta:  $C_{1\bar{2}}$

ECC = { p, t, k, b, d, g, f }

ELA = { p, t, k, b, d, g, f }

ERC = { p, t, k, b, d, g, f }

ELA = { p, t, k, b, d, g, f }

ECC = { p, t, k, b, d, g, f }

ERC = { p, t, k, b, d, g, f }

En  $C_{2\bar{2}}$  el dialecto ELA y los dos grupos lingüísticos de Comercio tienen idénticos fonemas distribuidos de la misma forma.

Sílaba abierta:  $C_{2\bar{1}}$

ECC = { r, l }

ELA = { r, l }

ERC = { r, l }

ELA = { r, l }

ECC = { r, l }

ERC = { r, l }

En  $C_{2\bar{1}}$  no hay diferencias entre ELA, ECC y ERC

Sílaba abierta: Variante  $A_1 = 15$  fonemas en ELA, ECC, ERC  
 Variante  $A_2 = 7$  fonemas en ELA, ECC, ERC

5.322 Sílaba trabada: ( $T_1$ )  $T_2$

Sílaba trabada:  $-C_{2I}$

6

ECC = { p, t, k, b, d, ŋ, f, (h~s), m, n, l, r }

ELA = { p, t, k, b, d, g, f, -, s, m, n, l, r }

ERC = { -, -, k, -, -, ŋ, -, h, m, n, l, l }

ELA = { p, t, k, b, d, g, f, s, m, n, l, - }

ECC = { p, t, k, b, d, ŋ, f, h, s, m, n, l, r }

ERC = { -, -, k, -, -, ŋ, -, h, -, m, n, l, l }

En  $-C_{2I}$  ELA coincide con ECC excepto en los fonemas /ŋ, h/ de los que ELA carece y /g/ del que carece ECC. Los fonemas /h/ y /s/ se dan en libre variación<sub>2,2</sub> final de sílaba en ECC. En ERC tiene los fonemas /ŋ, h, l /, de los que ELA carece, en la misma distribución en que ELA tiene /g, s, r / y ECC tiene /n, (h~s), r / ERC coincide con

---

6. ECC tiene /h/~ /s/ en libre variación<sub>1,2</sub>

ECC en /ŋ, h, k, m, n, l / y carece de los demás que son comunes a ECC y ELA.

ELA: /ignoránte/, /fuérte/, /kósta/

ECC: /iñnoránte/, /fuérte/, /kóhta/~ /kósta/

ERC: /iñnoránte/, /fué|te/, /kóhta/

En -C<sub>2</sub>, ERC no tiene grupos consonánticos, o bien el primer miembro es el fonema /h/ en ECC y ELA se realizan grupos consonánticos

ELA, ECC: /septiém<sup>í</sup>bre/, /atlé<sup>í</sup>ta/, /absolú<sup>í</sup>to/

ERC: /setiém<sup>í</sup>bre/, /a<sup>h</sup>l<sup>í</sup>ta/, /asolú<sup>í</sup>to/

ELA, ECC: /administrá<sup>í</sup>r/, /aftó<sup>í</sup>sa/

ERC: /a<sup>h</sup>mini<sup>h</sup>trá<sup>í</sup>l/, /a<sup>h</sup>tó<sup>í</sup>sa/

Sílaba trabada:  $-C_{1II}$

ECC = { p, k, n, h }

ELA = { p, k, η, r }

ERC = { -, -, -, - }

ELA = { p, k, n, r }

ECC = { p, k, m, h }

ERC = { -, -, -, - }

En  $-C_{1I}$  ERC carece de consonante optativa y tiene /s/ obligatoria. ELA y ECC coinciden excepto en /r/ y /n/ del que carece ECC y /h/ y /η/ del que carece ELA.

**ELA:** /opstináda/, /eksámen/, /instrumento/, /perspikás/

**ECC:** /opstináda/, /eksámen/, /instrumento/, /pehspikás/

**ERC:** /ostináda/, /esámen/, /estruménto/, /pespikás/



Sílaba trabada: -C #<sup>7</sup>

$$\begin{aligned} \text{ECC} &= \{ k, -, \eta, (h\sim s), r, l \}^8 \\ \text{ELA} &= \{ -, d, n, -, s, r, l \} \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} \text{ERC} &= \{ k, \sim, \eta, -, l, l \} \\ \text{ELA} &= \{ -, d, n, s, r, l \} \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} \text{ECC} &= \{ k, \eta, h, s, r, l \} \\ \text{ERC} &= \{ k, \eta, -, -, l, l \} \end{aligned}$$

En -C# ELA carece de /k/<sup>9</sup> también carece de /η, h/ y tiene en cambio /n, s/. ECC coincide con ELA en /r, l/ ERC coincide con ECC excepto en /r/ del que carece y /l/ que posee.

ELA: /ataúd/, /pán/, /čík<sup>o</sup>s/, /krús/, /abríl/, /abrír/  
 ECC: /ataú/, /pán/, /čík<sup>o</sup>h/, /krús/, /abríl/, /abrír/  
 ERC: /ataú/, /pán/, /čík<sup>o</sup>/, /krú/, /abríl/, /abríl/

---

7. El simbolo # significa final de sílaba frente a pausa.

8. ECC tiene /h~/s/ en libre variación

9. En ECC y ERC ocurre en /trók/ troc (camión)

Sílaba trabada: Variante T<sub>1</sub>; ELA = 12 fonemas

ECC = 13 fonemas

ERC = 5 fonemas

Variante T<sub>2</sub>; ELA = 4 fonemas

ECC = 4 fonemas

ERC = 0 fonemas

Variante T<sub>3</sub>; ELA = 5 fonemas

ECC = 6 fonemas

ERC = 5 fonemas

5.4 Comparación de la configuración fonémica e inventario en los sistemas fonémicos de ELA, ECC y ERC

5.41 Los fonemas.

Tabla II

A: Consonantes

		<u>ERC</u>	<u>ECC</u>	<u>ELA</u>	
Oclusivas	sordas	p, t, k	+	+	+
	sonoras	b, d, g	+	+	+
Africadas	sordas	č	+	+	+
	sonoras	y	+	+	+
Fricativas		f, s	+	+	+
		x	-	-	+
		ř	+	+	-
		h	+	+	-
Nasales		m, n, ŋ	+	+	+
		ŋ	+	+	-
Líquidas		l, r	+	+	+
		ř	-	-	+
Retrofleja		ɻ	+	-	-

B: Vocales

Altas		i, u	+	+	+
Mediales		e, o	+	+	+
Abiertas		e, ø	+	-	-
Bajas		a	+	+	+
Abiertas		ä	+	-	-

C: Acento

		+	+	+
--	--	---	---	---

### 5.5 Conclusión

En la comparación de ELA, ECC y ERC se ha encontrado una mayor coincidencia en la distribución de fonemas en T entre ELA y ECC.<sup>9</sup> En cuanto al sistema fonémico, como un todo, hay mayores caracteres de semejanza entre los grupos lingüísticos de Comercio ECC y ERC:

ELA	ECC y ERC
/r̄/	: /r̄/
/s/	: /h/
/x/	: /h/
/n/	: /ŋ/

Siendo los fonemas nasales, fricativos y líquidos los de mayor frecuencia y valor funcional en la lengua, y coincidiendo la configuración de estos en ERC y ECC (el fonema /l/ en ERC es alófono [l] en ECC) dan caracteres lingüísticos de semejanza a ambos grupos:

ECC	ERC
/r̄/	= /r̄/
/h/	= /h/
/ŋ/	= /ŋ/

---

9. Véase p.69

Los fonemas vocálicos / ɛ, ɔ, ɶ / existen sólo en el sistema fonémico de ERC el cual tiene ocho fonemas vocálicos o sea tres más que ELA y ECC. - /ɛ/, - /ɔ/, - /ɶ/ corresponden a la combinación<sup>10</sup> - /es/, - /os/, - /as/ en ELA y ECC.

ELA y ECC		ERC
- /es/	:	- /ɛ/
- /os/	:	- /ɔ/
- /as/	:	- /ɶ/

---

10. Los fonemas /ɛ, ɔ, ɶ/ desempeñan función morfológica en substantivos y verbos. Fenómenos parecidos están comprobados en Andalucía. Cf. Alonso, D., Zamora Vicente, A., Canellada, Ma. J. "Vocales andaluzas," Nueva Revista de Filología Hispánica, 4 (1950), 209-230.

Mapa fonético<sub>1</sub> (ECC y ERC)

## A: Consonantes

Labial Lab-dental Dental Alveolar Palatal Velar Uvular Glotal

clusivas sordas	p		t			k		
sonoras	b		d			g		
fricadas sordas					ç, çʃ			
sonoras					ʝ			
fricativas sordas	ɸ	f	s			h		ħ
sonoras	β		ʃ		y	ɣ	ʀ	
nasales	m	ɱ	ɲ	n	ɲ̃	ŋ		
librantes				ɾ, ʎ				
líquidas				l, r, ʎ				
				ʎ		(ʀ)		
retrofleja				ɭ				
glotal nasilábica	(w)					j, ɰ	ɰ, w	

## B: Vocales

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i		u
Abierta	ɨ		ɯ
Medial	e		o
Abierta	ɛ		ɔ
Baja		a	
Abierta		ɑ	

## Apéndice

## Ejemplos de material grabado

Grupo culto (B.A.)

Transcripción: 1

[lɔ́agríkultóre] [empjésaŋ] [deh̥yɛrbándeɔlteréno]  
 [dehpwéhlepásanlokedísen] [led̥eh̥yɛrbaŋ:lodeh̥yɛrbaŋ]  
 [olepásanɛlarádo] [kéyosdísen] [konlɔh̥bwéyes]  
 [dehpwélodeh̥sterónaŋ] [iásenúnɔh̥báŋkɔs] [ásenúnɔh̥báŋkɔ]  
 [iúnasanh̥ítaasí] [entresánh̥ásanh̥akédaélbaŋko] [berdá]  
 [entónseáikeb̥jéneŋregándolasemíya]  
 [algúnɔh̥lakultibaŋdebáhoðepáŋɔ] [pɔrkeájúna:]  
 [pɔrkelasemiyítaéhtanpekeñíta] [kekwándeled̥aélsólkaljénte]  
 [éyɔh̥dísenkesebá] [iéh̥kelsóllamáta] [sed̥esaparése]  
 [entónseálgunɔh̥lepónenpáŋɔporɛnsíma]  
 [elgobjérnoleponepáŋɔhporensíma] [sjémpre] [unpáŋokomounm̥h̥kitéro]  
 [unm̥h̥kitéro] [igwálkeunm̥h̥kitéro] [entónseájdeháho] [lokultíba]  
 [kultíbaŋlasemíya] [éúnasemíyab̥jéŋpekeñí:ta] [entónsela]  
 [r̥jé:gaŋ] [lar̥jégaŋisálɛisálenmuč̥japlantí:tah̥]  
 [perosinolatápaŋkonɔhas] [deplátanooálgo] [odeálgo]  
 [seleb̥akɔnel sól] [entónsed̥eh̥pwéh̥sbaŋabonandoésasemíya]  
 [eč̥ándoleabónoaésasemíya] [paraķekr̥éh̥ka]

---

1. Los mismos sujetos, que normalmente usan /r/ velar, tratan algunas veces de corregirse pronunciando otras variaciones. Una inconsistencia parecida ocurre en el uso de /r/ implosiva. Esta inconsistencia lingüística se debe en gran parte a influencia de la escuela.

/lóagrikultóre/ /empiésañ/ /dehyerbándoelteéreo/  
 /dehpuéhlepásañlokedíseñ/ /ledehyérbañlodehyérbañ/  
 /olepásañelarádo/ /kéyosdíseñ/ /koñlobuéyes/ /dehpuélodehsterónañ/  
 /iásañúnobáñkos/ /ásañúnobáñko/ /iúnasanhítaasí/  
 /entresánehaisánehakédaélbañko/ /berdá/  
 /entónseáikebiéneñregándolasemíya/  
 /algúnohlakultibañdebáhodepáño/ /porkeáiúna/  
 /porkelasemiyítaéhtanpekeñíta/ /kekuándoledaélsólkaliénte/  
 /éyohdíseñkesebá/ /iéhkelsóllamáta/ /sedesaparése/  
 /entónsealgúnohlepónenpáñooporensíma/  
 /elgobiérnoleponepáñooporensíma/  
 /siémpre/ /unpáñoكومونموهكيتيرو/ /unmohkيتيرو/  
 /iguálkeunmohkيتيرو/ /entónseáidebáho/ /lokultíba/  
 /kultíbañlasemíya/ /éúnasemíyabjenpekeñíta/ /entónsela/  
 /riégañ/ /lañriégañisáleisálenmučaplantítah/  
 /perosinolatápañkoñóhas/ /deplátanooálgo/  
 /odeálgo/ /selebákoñelsól/  
 /entónsedehpuéhshbañabonándoésasemíya/  
 /ečandoleabónoaésasemíya/ /parakekréhka/

Los agricultores, empiezan, desyerbando el terreno.  
 Después(s) le pasan lo que dicen, lo deshieran... lo des-  
 hierban, o le pasan el arado, que ellos dicen, con los bueyes.  
 Después(s) lo desterronan, y hacen uno(s) bancos. Y una(s)  
 zanjita(s), así, entre zanja y zanja queda el banco, verdá;  
 entonces ahí que vienen regando la semilla.



Algunos la cultivan debajo de paños, porque hay una... porque la semillita es tan pequeña, que cuando la da el sol caliente, ellos dicen que se va, y es que el sol la mata, se desaparece, entonces alguno(s) le ponen paños(s) por encima. El gobierno le pone paño(s) por encima, siempre: un paño como un mosquitero, un mosquitero, igual que un mosquitero. Entonces ahí debajo, lo cultivan, cultivan la semilla. Es una semilla bien pequeña. Entonces la, riegan, la riegan y salen y salen muchas plantita(s), pero si no la tapan con hojas, de plátano o algo, o de algo, se le(s) van con el sol. Entonces después van abonando esa semilla, echándole abono a esa semilla, para que crezca.

-----

Grupo culto (C.M.)

Transcripción

[ésowéporáí] [porélmílnobesjé:ntos:katórseáldjesjóćo]  
 [durántelagéra] [akínosenkontrábanáðakekoméł]  
 [porkeésasitwasjón] [komosurhjóasíðemoménto] [pweřtoríko]  
 [m] [ehtaó] [ehtábabastánteatrasáoenkweřstjónðesjémbráí:tódoéso]  
 [pweřsnoabíanáða] [lokesekonsegía:eranplátanoqiginéoh]  
 [keseyámanloħ] [akíleħdísengginéohambjéjalohqinéoh]  
 [i:jéseóeralokenkontrábamoh] [beníanalqúnohspedásosdekałnebjéha]  
 [oseatasáho] [ýo] [ese:] [ésetjémpoteníanweþbeáño]  
 [enmílnobesjéntohkatórse] [i] [peroyátrabahába]  
 [ýa:leayudába:papáabareřlaħtálah] [iasembráł] [abičwélah]  
 [jasembrálařoh] [ıkonésetrabáho] [konésafwéłsadeboluntá]  
 [kenosótrøenkarábamohésasitwasjón] [pweřskonsegíamohla:]  
 [paralánesesidadoh] [i:asíyoebíħtojmedíkwéntadé:seprinsípjo]  
 [dé:somoménto] [ke:] [lapersónatjéneke:]  
 [tjénekeaseřlésafwéłsadeboluntá] [párasobreponersealohmalohħtjémpohħ]

/és ofué por aí/ /por elmílnobesiéntoskatórseáldiesiíočo/  
 /durántelagéra/ /akínosenkontrábanádakekomér/  
 /porkeésasituasió/ /komosurhióasídemoménto/ /puertoóríko/ /m/  
 /ehtáo/ /ehtábabastánteatrasáoenkuehstióndesiembráitódoéso/  
 /puehsnoabíanáda/ /lokesekonsegíaeranplátanoiginéo/  
 /keseyámanloh/ /akílehdisenginéohtambiéñalohginéoh/  
 /iiésoéralokenkontrábamoh/  
 /beníanalgúnohspedásosdekárnebiéha/ /oseatasáho/ /yó/ /ese/  
 /ésetiémpteníanuebeáño/ /enmílnobesiéntohkatórse/ /i/  
 /peroyátrabahába/ /yaleayudábapapáabañerlahtálah/  
 /iasembrár/ /abičuélah/ /iasembrárároh/ /ikonésestrabáho/  
 /konésafuérssadeboluntá/ /kenosótroenkarakábamohésasituasió/  
 /puéskonsegíamohla/ /paralánesesidádeh/  
 /iasiyoebihtoimedíkuéntadéseprinsípío/ /désemomento/ /ke/  
 /lapersónatiéneke/ /tjénekeaserésafuérssadeboluntá/  
 /párasobreponérsealohmálohtiémpoh/

Eso fue por ahí por el 1914 at 18. Durante la guerra, aquí no se encontraba nada que comer, porque esa situación, como surgió así de momento, Puerto Rico, m... esta(d)o, estaba bastante atrasa(d)o en custión de siembra(s) y todo eso, pues no había nada; lo que se conseguía eran plátano(s) y guineo(s), que se llaman lo(s), aquí les dicen guineo(s) también a los guineo(s) y... y eso era lo que encontrámo(s). Venían algunos pedazo(s) de carne vieja, o sea tasajo. Yo ese, ese tiempo tenía nueve años, en 1914, y, pero ya trabajaba, ya le ayudaba a papá a barrer las tala(s), y a sembrar habichuela(s) y a sembrar arró(z); y con ese trabajo, con esa fuerza de voluntá(d) que nosotros encarábamos esa situación puez conseguíamo(s) la, para las necesidades y... así yo he visto y me di cuenta de(sde) ese principio, de(sde) ese momento que, la persona tiene que, tiene que hacer esa fuerza de voluntá(d), para sobreponerse a los malos tiempo(s).

---

Grupo rural (C.V.)

Transcripción:

[bwéno] [atrabaháenlatjéera:] [sembrálfnútohménóre]  
 [plátanhóh] [čawtía] [čawtía] [ésekele:nseñéai]  
 [tabáko] [síi] [bwéno] [eltabákoájkeasérpriméroélsesimiyéro]  
 [kultibápriméroélsesimiyéro] [pádehpwé] [yebállloatála]  
 [trasponéloatála] [bwéno] [akéyakebéayásembrádetabáko]  
 [ayá] [pwés sesjembra] [seaóyakonpikétaisesjembraeltabáko]  
 [entónsedéhpwé:se] [sé] [kwándehtáeltabákounpokítográ:nde]  
 [se:seátjérajselečabó:nojseatjéera]  
 [áhtakehtádekohé:loitraélloaliránčo] [sí:áj] [ájgusáno]  
 [lápa] [ájgríyo] [lápaéu:úna:parátosí] [kè:] [nó]  
 [ándapóel] [pə:latjéranamáh] [síi] [sekómelamatítaetabáko]  
 [gwéno] [aíténgo:lečósa] [keseledísepapáya]  
 [éseé:elnómbreke:ke:] [máhpropjáopadesílei:] [será]  
 [bwénoyokréokesí] [bwéno:yónoahotáalafábrika]  
 [yólahmándo] [peroyónoahotáalafá:brika] [kwálkielčofel]  
 [keténgagwíncfá:payalayéba] [síi] [unagwágua] [ginéq]  
 [bwénoaórayónoténgosólodeúna] [higántenáno]  
 [bwénoayayunrasí:mokelopwébél]

/buéno/ /atrabahárenlatiéřa/ /sembráľfrútořmemóreř/  
 /plátanoř/ /čautía/ /čautía/ /ésekelenseñeáľ/  
 /tabáko/ /síi/ /buéno/  
 /eltabákoáikeasérpriméroéľsemyéro/  
 /kultibápriméroéľsemyéro/ /pádehpueř/ /yebáľloalatala/  
 /trasponéľloalatala/ /buéno/ /akéyakebéayásembrádetabáko/  
 /aya/ /pwessesieľbra/ /seaóyakořpikétaisesieľbraéľtabáko/  
 /eņtónsedehpueře/ /sé/ /kuádoeřtaéľtabákounpokítogránde/  
 /seseatiéraiselécabónoiseatiéřa/  
 /áhtakeřtadekohéloitraéľloalránčo/  
 /síai/ /áigusáno/ /lápaa/ /aigríyo/  
 /lápaeuúnaparátoasľ/ /ké/ /nó/ /ándapóeľ/  
 /polatiéřanamáh/ /síi/ /sekómelamatítaetabáko/  
 /guéno/ /aitéřgolečqsa/ /keseledísepapáya/  
 /éseéelnómbrekeke/ /máhapropiáopadesílei/  
 /será/ /buénoyokrečkesľ/ /buénoyónahtaóalafábrika/  
 /yólahmándo/ /peroyónohtaóalafábrika/  
 /kuáľkielčoféľ/ /ketéřgaguíncapayalayéba/ /síi/  
 /síi/ /únaguagua/ /ginéřo/ /buénoaórayónotéřgosólodeúna/  
 /higántęnáo/ /buénoayáyuřiasímokelopuébeľ/

Bueno, a trabajar en la tierra. Sembrar frutos meno-  
 re(s). Plátano(s), chautía. Chautía. Ese que le enseñé  
 ahí. Tabaco. Sí, bueno, el tabaco hay que hacer primero  
 el semillero. Cultivar primero el semillero, pa(ra) des-  
 pué(s), llevarlo a la tala. Traspone(r)lo a la tala.

Bueno aquella que ve allá sembra(da) de tabaco. Allá, pues se siembra, se ahoya, con piqueta y se siembra el tabaco. Entonce(s) después(s) se, se, cuando esta el tabaco un poquito grande, se, se atierra y se le echa abono y se atierra, hasta que esté de coge(r)lo y trae(r)lo al rancho. Si... hay, hay gusano, lapa, hay grillo. Lapa e(s) un(n)... un aparato así, que... No, anda po(r)el, po(r) la tierra na(da) má(s). Sí, se come la matita (d)e tabaco. Bueno ahí tengo lechosa, que se le dice papaya. Ese e(s) el nombre que e(s) má(s) apropia(d)o pa(ra) decirle y... Será. Bueno yo creo que sí. Bueno... yo no ha esta(d)o, en la fábrica. Yo la(s) mando, pero no ha esta(d)o en la fábrica. Cualquier chofer que tenga güincha pa(ra) allá la(s) lleva. Sí. Sí, una guagua (güincha y guagua = automovil tipo rancharo.) ¿Guineo(s)? Bueno, ahora yo no tengo solo de una. Gigante-enano. Bueno, ahí hay un racimo que lo pue(de) ve(r).

Bibliografía

- Alarcos Llorach, E. Fonología española. 4a ed. Madrid, 1965.
- \_\_\_\_\_. "Algunas cuestiones fonológicas del español de hoy," en Presente y futuro de la lengua española. II, Madrid, 1964, 151-161.
- Alonso, Amado. Estudios lingüísticos Temas hispanoamericanos 2a ed. Madrid, 1961.
- \_\_\_\_\_. Estudios lingüísticos. Temas españoles. 2a ed. Madrid, 1961.
- Alonso, D., Zamora Vicente, A., Canellada, Ma. J. "Vocales andaluzas. Contribución al estudio de la fonología peninsular," Nueva Revista de Filología Hispánica, 4 (1950), 209-230.
- Alvar, Manuel. Dialectología española. Madrid, 1962.
- \_\_\_\_\_. Testos hispánicos dialectales. Madrid, 1960.
- Alvarez Nazario, Manuel. El arcaísmo en el español de Puerto Rico. Río Piedras, 1947.
- Bowen, J. Donald and Stockwell, Robert P., "The Phonemic Interpretation of Semivowels in Spanish," Language 31 (1955), 236-40.
- Canfield, Delos Lincoln. La pronunciación del español en América. Bogotá, 1962
- \_\_\_\_\_. "The diachronic dimension of 'synchronic' hispanic dialectology," Linguistics 7 (1964) 1-5-9.
- Cuervo, Rufino José. Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano. Con frecuente referencia al de los países de Hispanoamérica. 9a ed, Bogotá, 1955.
- Del Rosario, Rubén. Consideraciones sobre la lengua de Puerto Rico. Ciclo de conferencias sobre la historia de Puerto Rico. San Juan, P.R., 1958.

Del Rosario, Rubén. "Estado actual del español en Puerto Rico," en Presente y futuro de la lengua española. I, Madrid, 1964, 153-160.

\_\_\_\_\_. La lengua de Puerto Rico. Ensayos  
San Juan, P.R., 1955.

\_\_\_\_\_. "Sobre el lenguaje popular de Puerto Rico,"  
Isla, 2, (1940)

\_\_\_\_\_. Vocabulario puertorriqueño. Sharon,  
Conn., 1965.

García de Diego, Vicente. Manual de dialectología española.  
2a ed. Madrid, 1959.

Haugen, Einar. "The Syllable in Linguistic Description,"  
For Roman Jakobson (The Hague, 1956), 213-221.

Henríquez Ureña, Pedro. El español en Santo Domingo.  
Buenos Aires, 1940.

Lapesa, Rafael. "El andaluz y el español de América," en  
Presente y futuro de la lengua española, II,  
Madrid, 1964, 173-182.

Malaret, Augusto. Vocabulario de Puerto Rico. New York, 1955.

Malmberg, Bertil. Estudios de fonética hispánica. Versión  
castellana de Edgardo R. Palavecino. Madrid, 1965.

Martinet, André. Elementos de lingüística general. Versión  
castellana de Julio Calogne. Madrid, 1965

Matluck, Joseph H. "Fonemas finales en el consonantismo  
puertorriqueño," Nueva Revista de Filología  
Hispanica, 15 (1961), 332-42.

Menéndez Pidal, Ramon. "Sevilla frente a Madrid. Algunas  
precisiones sobre el español de América," en  
Estructuralismo e historia: miscelánea homenaje  
a André Martinet, III, La laguna, 1962, 99-165.

Navarro Tomás, T. El español en Puerto Rico. Contribución a  
la geografía lingüística hispanoamericana.  
2a ed., Rio Piedras, P.R., 1966

\_\_\_\_\_. Manual de pronunciación española. 12a ed.,  
Madrid, 1965.

Pop. Sever. La Dialectologie. Aperçu historique et méthodes  
d'enquêtes linguistiques. Première Partie:  
Dialectologie Romance. Louvain, 1950.

- Robe, Stanley L. The Spanish of Rural Panama. Berkeley and Los Angeles, 1960.
- Rogler, Charles C. Comerio, a study of a Puerto Rican town. Lawrence, Kansas, 1940.
- Rona, José Pedro. "El problema de la división del español americano en zonas dialectales," en Presente y futuro de la lengua española, I, Madrid, 1964, 216-226.
- Samaria, Williams J. Field Linguistics. New York, 1967.
- Saporta, Sol. "A Note on Spanish Semivowels," Language 32 (1956), 287-90
- Serís, Homero. Bibliografía de la lingüística española. Bogotá, 1964.
- Troubetzkoy, N.S. Principes de phonologie. Traduit par J. Cantineau. Paris, 1949.
- Wagner, Max Leopold. Lingua e dialetti dell'America spagnola. Firenze, 1949.
- Zamora Vicente, Alonso. "Aspectos generales del español americano," en Actes du Xe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Strasbourg, 1962, III (1965), 1327-1348.
- \_\_\_\_\_ . Dialectología española. 2a ed., Madrid, 1967.

Tesis inéditas:

- Colhoun, E.R. Local and Non-Local Frames of Reference in Puerto Rican Dialectology. Cornell University, Ithaca, New York, 1967.
- Mateo, Antonia de Jesús. Estudio lingüístico de Bayamón. Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, 1967.
- Ramirez de Arellano y Lynch, R.W. El español en Guaynabo. Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, 1964.
- Vaquero de Ramirez, Maria T. Estuio lingüístico de Barranquitas. Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, 1966.

Publicaciones del Gobierno:

- Municipio de Comerío, Memoria Num. 41 publicado por la Junta de Planificación de Puerto Rico, San Juan, 1955